

程何：“脱轨”的朗读者

● 文 | 杨晓希 图 | 由受访者提供

4月2日，央视《朗读者》的舞台上出现了这样一位嘉宾：娇小的身材，顺直的长发，一张娃娃脸再配上黑框眼镜，怎么看都是个涉世未深的大学生。她的身上贴着这样的标签：90后、保送清华、理科学霸、书香门第。然而，她却在21岁的时候放弃了清华推研直博的机会，选择了一条从未有人走过的路。



“‘脱轨’。我非常喜欢这个词。”

她就是程何，全国唯一一个职业音乐剧译配。

偏离轨迹的开始

程何今年26岁，你也许不知道，这个年纪轻轻的女生，已经参与或主导过《妈妈咪呀!》、《猫》、《Q大道》、《一步登天》、《狮子王》、《我，堂吉诃德》、《音乐之声》七部经典音乐剧中文版的译词工作。音乐剧译词人，专职只做这一件事的，内地也许还真只有她一个。

毕业于清华大学生物学系的程何，本该走上父母期待的另一条大道，和同学们一样去海外深造，成为大型实验室里的研究员。一次“无心插柳”的尝试，让她的漫漫人生就此偏离了预定轨道。

2005年3月，《剧院魅影》英文版在上海大剧院连演100场后落幕，全场座无虚席。这是音乐剧大师韦伯1986年创作的作品，第一次来到中国，便创下原版音乐剧在中国驻演场次和时长的新纪录。

那一年程何15岁，正在准备中考。虽然从家乡浙江湖州到上海不远，但家人拒绝了她去上海看《剧院魅影》的请求。既然看不成，程何就只能买CD回家。那时的MP3播放器大多只有128MB或256MB的容量，放不了几张专辑就满了，她躲在房间里一边翻字典、一边反复听。最喜欢的《悲惨世界》听过二三十个版本，唯独没有中文版。

于是，程何就开始自己尝试翻译。她人生中翻译的第一首音乐剧歌曲是《贝隆夫人》的“Another suitcase in another hall”（换个衣